

四季紅

Blushing the Year Round

鄧雨賢 曲

李和甫 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng
Arr. for Orchestra by Wen-Pin Hope Lee

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

四季紅

Blushing the Year Round

鄧雨賢 曲

李和甫 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng

Arr. for Orchestra by Wen-Pin Hope Lee

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

四季紅

日本時代的《四季紅》戰後成了《四季謠》，李臨秋以靈活手筆，刻劃四季中男女歡愉戀情所表達的「情」、「景」——「你我戀花」、「水底日頭」、「嘴唇胭脂」、「愛情熱度」的「朱朱紅」景致。戰後，因為當局以「紅」字不妥、不穩，要求改名為《四季謠》。

臺灣往昔流傳不少描述男女戀愛情懷「七字仔」情歌，李臨秋創作筆法，正脫胎於這些韻味無窮的民間歌謠。《四季紅》歌詞除了男女對唱的地方外，齊唱部分，仍是「七字仔調」：有人認為「夾在其間的對唱部分，句法過於口語化，而且粗俗，這種打情罵俏，滑稽的逗唱，是敗筆，令人想入非非」。但是這種對情愛「不著一字」的雋雅風味描述，除了李臨秋之外，誰人能及呢？

（男）：有話想要對妳說，不知道可不可以？

（女）：那一類的話題呢？

（男）：還會有什麼別的話呢？

（女）：（羞答答的，只有以眉目傳情。）

許多言情小說的對白，淘盡了傾慕、愛懷所有字眼來描述，都比不上這幾句話的鞭辟入裡。

（莊永明 撰）

本曲為國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲（完成於 2020 年）

【出版】

收錄於《臺灣歌謠傳鄉情一食百二，唱一二〇》管弦樂專輯 CD 單元七「情曲戀心」
(2020/12 出版)

【演奏錄音】

指揮／葉政德
國立臺灣交響樂團
長度約 3 分 13 秒



Blushing the Year Round

The pop song “*Blushing the Year Round*” during the Japanese colonial time was renamed “*Ballad All Year Round*” after the war. The lyricist Lin-Chiu Lee utilized an amusing and buoyant manner to portray the ‘love’ and ‘scene’ that happy lovers undergo in four seasons -- ‘*beautiful flowers surrounding us*’, ‘*under the water and the sun*’, ‘*rouge lips parted*’, ‘*in the heat of our love*’; whether it is spring, summer, fall or winter, the lyrics end with the scene of ‘*blushing red*’. However, in the post-war time the authorities, considering the color ‘red’ improper and instable for the ambience of anticommunism, had requested that the name be changed into “*Ballad All Year Round*”.

There had been plenty of popular love songs in Taiwan which implemented the ‘*seven-word verses*’ style to depict the sentiment of a romance. Lin-Chiu Lee’s creative ways of songwriting were born exactly out of these lingering and charming folk songs which leave the listeners with endless relish. The lyrics of “*Blushing All Year Round*”, whether it is the male-female duet or singing in unison, are all composed with the ‘seven-word-verse tune’. Some criticized the lyrics: ‘*the verses of the interval duets are too colloquial and vulgar; the comical and teasing way of singing with flirtation is a flop of the song as it allows one’s fancy to run wild.*’ Yet, other than Lin-Chiu Lee, who else was capable to illustrate the sensation of love with such elegance and ‘*without a single word*’ of Love?

(Man): I’ve got something to tell you, but I wonder if I may?

(Woman): Oh? What sort of things?

(Man): What else do you think?

(Woman): (flashing amorous glances, shyly)

A lot of the dialogues written in romantic fictions drained the lexis for worshipful and captivating words to convey love, but none of them is as expressive as the lyrics of this song.

Yong-Ming Zhuang

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra (2020)

Publication

Included on the “*Songs of the Land–To live long enough to sing twelve tens songs*” album CD
CD 7 – Loving Affair (Published in Dec. 2020)

Conductor: Cheng-Te Yeh

National Taiwan Symphony Orchestra

Duration: ca.3’13”



preview

N.T.S.O.

編制 / Instrumentation

1 Piccolo
2 Flutes
2 Oboes
2 Clarinets in Bb
2 Bassoons

4 Horns in F
3 Trumpets in C
2 Tenor Trombones
1 Bass Trombone
1 Tuba

Timpani
Percussion 1: Crush Cymbal
Percussion 2: Drum

1 Harp
Violin I
Violin II
Viola
Cello
DoubleBass

四季紅

作曲／鄧雨賢
Composer : Yu-Shian Deng

管弦樂編曲／李和甫

Piccolo

Flute 1&2

Oboe 1&2

Clarinet in B \flat 1&2

Bassoon 1&2

Horn in F 1&3

Horn in F 2&4

Trumpet in C 1&2&3

Tenor Trombone 1&2

Bass Trombone

Tuba

Timpani

Percussion 1

Percussion 2

Harp

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Double Bass